

Présenter un dossier et défendre un point de vue

Cours d'arabe en terminale

Découvrir une présentation de dossier oral arabe Terminale

Voici la présentation d'une élève qui a choisi trois documents sur les jeunes et les écrans. Le texte est entièrement vocalisé, car c'est un modèle à imiter : lis-le à voix haute avant de lire la traduction.

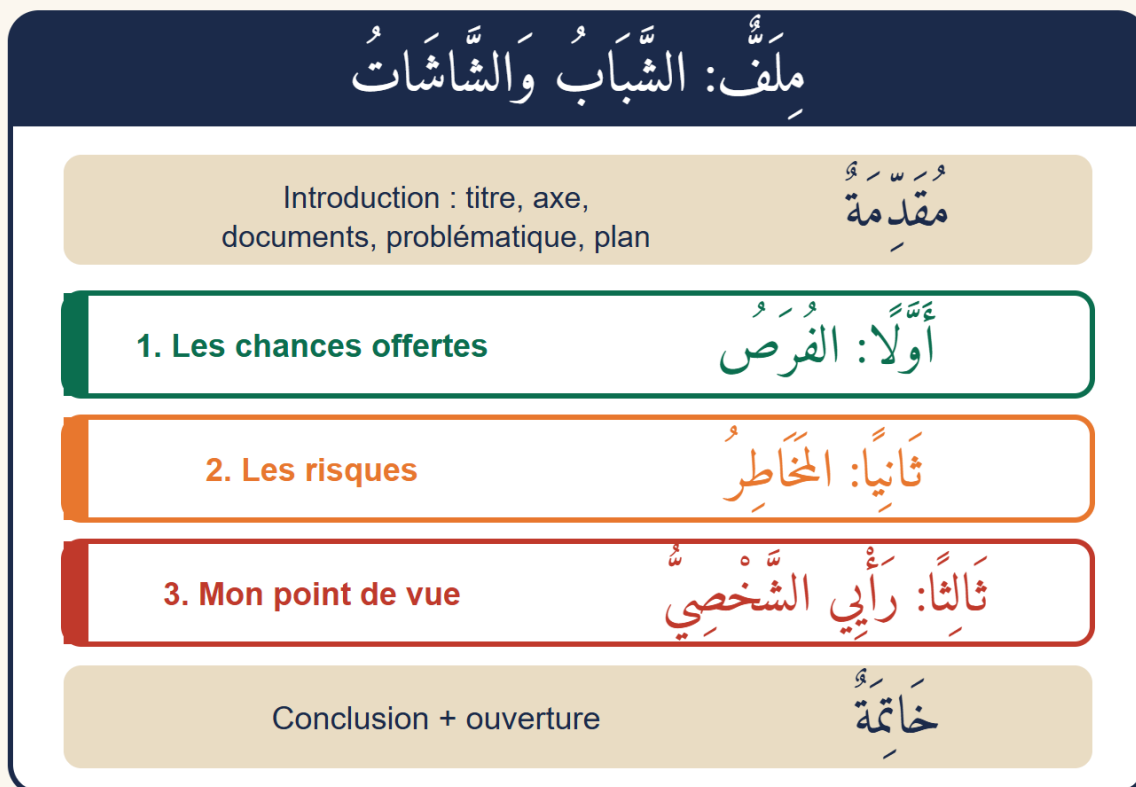
اخْتَرْتُ أَنْ أُقَدِّمَ مِلَفًّا عَنْوَانُهُ «الشَّبَابُ وَالشَّاشَاتُ»، وَهُوَ يَنْدَرِجُ فِي مَحَوْرِ «المُؤَاطَنَةُ وَالْعَوَالِمُ الافتِرَاضِيَّةُ». يَتَكَوَّنُ المِلَفُّ مِنْ ثَلَاثِ وَثَائِقَ: مَقَالَةٍ صَحَفِيَّةٍ وَصُورَةٍ وَرَسْمٍ بَيَانِيٍّ. وَالِإِشْكَالِيَّةُ الَّتِي أَطْرَحُهَا هِيَ: كَيْفَ تُغَيِّرُ الشَّاشَاتُ عِلَاقَةَ الشَّبَابِ بِالْآخَرِينَ؟ سَأَتَطَرَّقُ أَوَّلًا إِلَى الْفُرْصِ الَّتِي تُقَدِّمُهَا الشَّاشَاتُ، ثُمَّ إِلَى مَخَاطِرِهَا، وَأَخِيرًا سَأَعْرِضُ رَأْيِي الشَّخْصِيَّ. تُبَيِّنُ الْوَثِيقَةُ الْأُولَى أَنَّ الشَّبَابَ يَتَوَاصَلُونَ يَوْمِيًّا مَعَ أَصْدِقَائِهِمْ عَبْرَ هَوَاتِفِهِمْ. أَمَّا الرِّسْمُ الْبَيَانِيُّ فَيُؤَكِّدُ أَنَّ الْوَقْتَ الَّذِي يَقْضُونَهُ أَمَامَ الشَّاشَاتِ يَزْدَادُ كُلَّ سَنَةٍ. فِي رَأْيِي، الشَّاشَاتُ أَدَاةٌ مُفِيدَةٌ، لَكِنَّهَا لَا تُعَوِّضُ الْإِلْقَاءَاتِ الْحَقِيقِيَّةَ. وَالدَّلِيلُ عَلَى ذَلِكَ أَنَّ الصُّورَةَ تُظْهِرُ شَبَابًا يَجْلِسُونَ مَعًا، وَكُلُّ مِنْهُمْ يَنْظُرُ إِلَى هَاتِفِهِ. فِي الْخِتَامِ، رَأَيْنَا أَنَّ الشَّاشَاتِ تُقَرِّبُ الْبَعِيدَ وَتُبْعِدُ الْقَرِيبَ أحيانًا. وَيَبْقَى السُّؤَالُ مَطْرُوحًا: كَيْفَ نَتَعَلَّمُ اسْتِخْدَامَهَا بِحِكْمَةٍ؟

Traduction : J'ai choisi de présenter un dossier intitulé « Les jeunes et les écrans », qui s'inscrit dans l'axe « Citoyenneté et mondes virtuels ». Le dossier se compose de trois documents : un article de presse, une photo et un graphique. La problématique que je pose est la suivante : comment les écrans changent-ils la relation des jeunes avec les autres ? J'aborderai d'abord les chances qu'offrent les écrans, puis leurs risques, et enfin je présenterai mon point de vue personnel. Le premier document montre que les jeunes communiquent chaque jour avec leurs amis par leur téléphone. Quant au graphique, il confirme que le temps qu'ils passent devant les écrans augmente chaque année. À mon avis, les écrans sont un outil utile, mais ils ne remplacent pas les vraies rencontres. La preuve en est que la photo montre des jeunes assis ensemble, chacun regardant son téléphone. En conclusion, nous avons vu que les écrans rapprochent parfois ce qui est loin et éloignent ce qui est proche. La question reste posée :

comment apprendre à les utiliser avec sagesse ?

On reconnaît cinq moments : l'introduction (titre, axe, documents), la problématique et le plan, l'exploitation des documents, le point de vue personnel, puis la conclusion avec une ouverture. Après ce monologue vient l'entretien, où il faut répondre aux questions.

Fiche de présentation : un plan en trois parties



Une fiche de présentation tient sur une page : l'introduction, trois parties annoncées par **أولاً, ثانياً, ثالثاً** et une conclusion.

Annoncer le sujet, la problématique et le plan

Définition

المحور (l'axe, pluriel **المحور**) (le dossier) réunit quelques documents autour d'un thème. **الإشكالية** (la problématique) est la grande question du programme dans laquelle il s'inscrit. **المحاور** (les axes) est la question précise à laquelle ta présentation répond ; **الخطّة** (le plan) est l'ordre dans lequel tu vas y répondre.

Pour présenter le dossier, trois phrases suffisent :

اخترت أن أقدم ملفاً عنوانه «...».

J'ai choisi de présenter un dossier intitulé « ... ».

يَنْدَرِجُ هَذَا الْمَلَفُ فِي مَحْوَرٍ «...».

Ce dossier s'inscrit dans l'axe « ... ».

وَالِإِشْكَالِيَّةُ الَّتِي أُطْرَحُهَا هِيَ: ...؟

La problématique que je pose est la suivante : ... ?

Règle

Le plan s'annonce au futur : سَ + inaccompli, par exemple ...سَاطَرُقُ إِلَى... (« j'aborderai... ») ou ...سَأَعْرِضُ (« je présenterai... »). Le verbe سَاطَرُقُ se construit toujours avec إِلَى suivi du génitif. Les étapes sont marquées par des adverbes à l'accusatif indéfini : أَوَّلًا (premièrement), ثَانِيًا (deuxièmement), ثَالِثًا (troisièmement), ou par ثُمَّ (ensuite) et وَأَخِيرًا (et enfin).

Exemple

سَاطَرُقُ أَوَّلًا إِلَى أَسْبَابِ الظَّاهِرَةِ، ثُمَّ إِلَى نَتَائِجِهَا، وَأَخِيرًا إِلَى الْحُلُولِ الْمُمَكِّنَةِ.
J'aborderai d'abord les causes du phénomène, puis ses conséquences, et enfin les solutions possibles.

Relier les documents à l'axe

Décrire un document ne suffit pas : il faut dire ce qu'il **montre** et en quoi il **répond à la problématique**. Les verbes de présentation s'accordent avec le document : masculin pour الْمَقَالُ (l'article), النَّصُّ (le texte), الرَّسْمُ الْبَيَانِيُّ (le graphique) ; féminin pour الْوَثِيقَةُ (le document), الصُّورَةُ (la photo), الْمَقَالَةُ (l'article, autre forme).

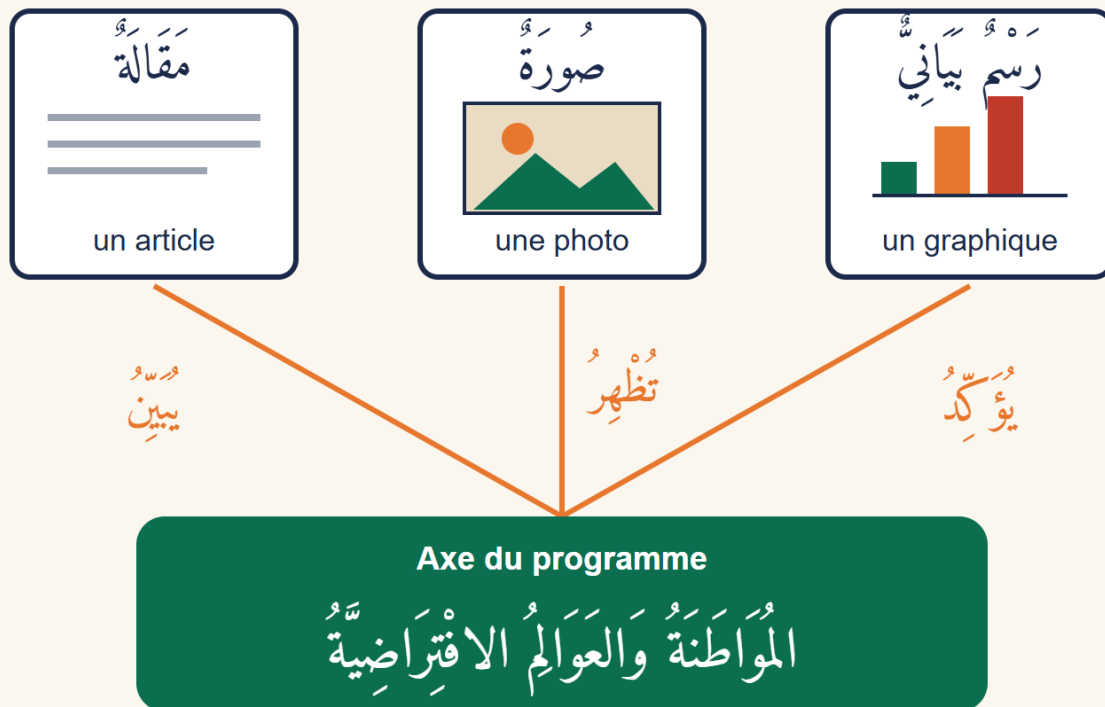
Sens	Avec un sujet masculin	Avec un sujet féminin
montrer, mettre en évidence	يُبَيِّنُ	تُبَيِّنُ
faire voir (une image)	يُظْهِرُ	تُظْهِرُ
confirmer	يُؤَكِّدُ	تُؤَكِّدُ
illustrer, expliquer	يُوضِّحُ	تُوضِّحُ
traiter de	يَتَنَاوَلُ	تَتَنَاوَلُ

Pour faire le lien avec l'axe, on dit : ... تَرْتَبِطُ هَذِهِ الْوَثِيقَةُ بِالْمَحْوَرِ لِأَنَّهَا... (« ce document se rattache à l'axe parce qu'il... »). Pour opposer deux documents : ... عَلَى عَكْسِ الْوَثِيقَةِ الْأُولَى، (« contrairement au premier document... »).

Attention

Après أَنْ (que), le sujet de la proposition passe à l'**accusatif** : تَبَيَّنَ الْوَثِيقَةُ أَنَّ الشَّبَابَ : « le document montre que les jeunes communiquent chaque jour », et non الشَّبَابُ. N'oublie pas non plus que وَثِيقَةٌ est féminin : on compte ثَلَاثُ وَثَائِقَ (trois documents), avec le nombre sans ta marbouda.

Relier chaque document à l'axe du programme



Chaque document éclaire la problématique sous un angle différent.

Chaque document éclaire l'axe à sa manière : nomme ce qu'il montre avec le verbe qui convient.

Défendre un point de vue et répondre aux questions

Ton avis doit être annoncé clairement, puis justifié par un document ou un exemple précis.

Arabe	Français
فِي رَأْيِي	à mon avis
أَرَى أَنَّ...	je considère que...

أَعْتَقِدُ أَنَّ...	je pense que...
مِنْ وَجْهَةِ نَظَرِي	de mon point de vue
وَالدَّلِيلُ عَلَى ذَلِكَ أَنَّ...	la preuve en est que...
عَلَى سَبِيلِ الْمَثَالِ	par exemple
(حُجَجٌ (pluriel حُجَّةٌ	un argument
هَذَا سُؤَالٌ مُهِمٌّ، شُكْرًا.	C'est une question importante, merci.
إِذَا فَهَمْتُ سُؤَالَكُمْ جَيِّدًا، ...	Si j'ai bien compris votre question, ...
هَلْ يُمَكِّنُ أَنْ تُعِيدُوا السُّؤَالَ، مِنْ فَضْلِكُمْ؟	Pourriez-vous répéter la question, s'il vous plaît ?
أُؤَافِقُكُمْ جُزْئِيًّا، لَكِنْ...	Je suis en partie d'accord avec vous, mais...
بِعِبَارَةٍ أُخْرَى	en d'autres termes

Pendant l'entretien, ne reste jamais silencieux : si la question te surprend, gagne quelques secondes avec هَذَا سُؤَالٌ مُهِمٌّ، إِسْمَحُوا لِي أَنْ أَفَكِّرَ قَلِيلًا. (« C'est une question importante, permettez-moi de réfléchir un peu. »).

Attention

Pour s'adresser poliment au jury, on emploie le **pluriel** : سُؤَالُكُمْ (votre question), تُعِيدُوا (vous répétiez), أُؤَافِقُكُمْ (je suis d'accord avec vous), même si une seule personne pose la question.

Conclure et ouvrir

La conclusion répond en une ou deux phrases à la problématique, puis ouvre sur une question plus large.

فِي الْخِتَامِ، رَأَيْنَا أَنَّ...

En conclusion, nous avons vu que...

وَحُلَاصَةُ الْقَوْلِ أَنَّ...

En somme, ...

وَيَبْقَى السُّؤَالُ مَطْرُوحًا: ...؟

La question reste posée : ... ?

وَهَذَا يَدْفَعُنَا إِلَى التَّسَاوُلِ عَنْ...

Cela nous amène à nous interroger sur...

Culture

Le mot **مِلْفٌ** vient de la racine **ل ف ف**, qui exprime l'idée d'envelopper ou d'enrouler : un dossier « enveloppe » plusieurs feuilles. Dans la presse arabe, on parle aussi du **مِلْفُ** **الْعَدَدِ**, le dossier central d'un numéro de magazine.

À retenir

- Introduction : **اخْتَرْتُ أَنْ أَقْدِمَ مِلْفًا...**, puis la problématique.
- Plan : **سَأَتَطَرَّقُ إِلَى... + أَوَّلًا، ثُمَّ، وَأَخِيرًا**.
- Documents : verbe accordé avec le document (**تُبَيِّنُ الْمَقَالَ / تَبَيِّنُ الصُّورَةَ**) et accusatif après **أَنَّ**.
- Point de vue : **(وَالدَّلِيلُ عَلَى ذَلِكَ...)** + une preuve **فِي رَأْيِي، أَرَى أَنَّ**.
- Entretien : vouvoiement au pluriel (**كُمُ**) et formules pour gagner du temps.
- Conclusion : **(وَيَبْقَى السُّؤَالُ مَطْرُوحًا)** + une ouverture **فِي الْخِتَامِ**.

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les exercices sur la présentation d'un dossier, puis vérifie tes réflexes avec le QCM sur le dossier oral. Pour enrichir tes arguments, relis le cours Débattre à l'oral et prépare l'écrit avec Synthèse de documents et essai.